

Translation German-Dutch: Media Contexts (A005809)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings in academic year 2024-2025

A (semester 2)

Dutch, German

Gent

Lecturers in academic year 2024-2025

Boone, Griet

LW22

staff member

Snick, Els

LW22

staff member

Decock, Sofie

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

crdts

offering

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Language Technology)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)

3

A

Linking Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages

3

A

Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages

3

A

Teaching languages

German, Dutch

Keywords

German; Dutch; Translation

Position of the course

This course unit familiarises students with German texts of a general nature, namely political, social, economic and cultural texts.

The translation exercises are intended to:

- enrich the general vocabulary, mainly drawn from political, social, economic and cultural texts;
- enhance insight in more complex syntactic structures and texts;
- result in the actual translation of a German text into a Dutch text that is correct in terms of grammar, style and content, using appropriate sources;
- strengthen the critical application of (AI) tools
- evaluate and correct translations.

Contents

This course unit includes translation exercises from German into Dutch (15 hours) and from Dutch into German (7,5 hours) using texts on the above-mentioned subjects (political, social, economic and cultural). The texts are mainly from newspapers and/or magazines.

Initial competences

The final objectives of the various German course units of the second bachelor.

Final competences

- 1 Having a command of German at C1 level (productive skills) and C1+ level (receptive skills) of the Common European Framework of Reference for Languages. [B.1.2; assessed]
- 2 Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the language areas concerned and for the intercultural relations and differences, and applying these in the interpretation and translation of written text. [B.1.5; not assessed]
- 3 Having knowledge and understanding of translation processes. [B.1.6; assessed]
- 4 Having basic knowledge and understanding in supporting sciences and applying it to the interpretation and translation of text. [B.1.8; not assessed]
- 5 Having a strong language awareness and developing a sensitivity to the similarities, differences and interactions between cultures. [B.3.1; not assessed]
- 6 Independently translating text of average difficulty from German into Dutch. [B.6.4; assessed]
- 7 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them. [B.6.5; not assessed]
- 8 Assessing the usefulness of computer applications in the areas of translation and using them adequately. [B.6.6; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

- seminar 15 hours (= weekly seminar of 75 min)
- independent work

Study material

Type: Slides

Name: slides

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Available on Ufora : Yes

Type: Handouts

Name: texts to be translated

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Available on Ufora : Yes

References

Course content-related study coaching

Consultation hour

Test, discussed at length

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

.

Calculation of the examination mark

Written final exam (70%)

Written exam in the middle of the semester (30%)

Students who do not take part in the assessment of one or more parts of the course evaluation cannot pass the course evaluation. Should the average mark be higher than 10/20, the final mark will be reduced to the highest non-pass mark (= 9).

Facilities for Working Students

Exemption from educational activities requiring student attendance is possible, a task is imposed in substitution.

The examination can be rescheduled.

Feedback can be given by email or telephone.

Addendum

D3VT